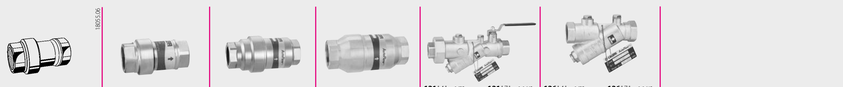
CALEFFI Hydronic Solutions



www.caleffi.com

© Copyright 2018 Caleffi

ITALIANO (I)

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

AUTOMATIC FLOW RATE REGULATORS WITH HIGH-RESISTANCE POLYMER CARTRIDGE

STABILIZZATORI AUTOMATICI DI PORTATA CON CARTUCCIA IN POLIMERO AD ALTA RESISTENZA

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto.
Il simbolo ⚠ significa:

ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO

Sicurezza

È obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

Gli stabilizzatori automatici di portata AUTOFLOW mantengono una portata costante di fluido al variare delle condizioni di funzionamento del circuito idraulico. Sono stati di regolatore o pompa ad alta resistenza per l'utilizzo in impianti di climatizzazione e sanitari.
Disponibili in versione con corpo compatto, come stabilizzatori di portata semplice e nella versione completa di valvola di intercettazione a sfera.

Caratteristiche tecniche

Materiali
Corpo:
serie127: ottone EN 12164 CW617N
serie 121, 126: lega antidezincificazione **CR** EN 12165 CW602N

Cartuccia AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": polimero ad alta resistenza
- 1 1/2" e 2": acciaio inox e polimero ad alta resistenza

Molla: acciaio inox
Tenute: EPDM
Sfera (serie 121): ottone EN 12165 CW614N, cromato
Sede apoggio sfera e tenute asta di comando: EPDM
(serie 121): PTFE
Tappi prese di pressione (serie 121, 126): acciaio zincato speciale
Tappi prese di pressione (serie 121, 126): lega antidezincificazione **CR** EN 12165 CW602N

Prestazioni
Fluidi d'impiego: acqua, soluzioni glicolate
Max. percentuale glicole: 50%
Max pressione d'esercizio: - serie 127: 16 bar
- serie 121, 126: 25 bar
Campo di temperature di esercizio:
- serie 127: 0÷100°C
- serie 121, 126: -20÷100°C
Precisione: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% serie 127)
Range Δp: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa serie 127)
Portate: - serie 127: 0,02÷11 m³/h
- serie 121, 126: 0,085÷11 m³/h
Attacchi: - serie 127: 1/2"÷2" F a bocchettone x F (EN 10226-1)
- serie 126: 1/2"÷2" F x F (EN 10226-1)

Identificazione (fig. A)

I dispositivi AUTOFLOW serie 121 e 126 sono identificati mediante la placchetta metallica a corredo, con riportati il codice, il range Δp e la portata. La serie 127 riporta gli stessi dati su un adesivo applicato al corpo.

Installazione (fig. B-C-D-E-F)

Il montaggio dei stabilizzatori di portata valvola va sempre effettuato con impianto fredda e non in pressione (fig. B). Installare gli stabilizzatori di portata AUTOFLOW preferibilmente sul ritorno dei circuito (fig. F-G), secondo il senso di flusso indicato dalla freccia sul corpo di ogni valvola (fig. C).
I dispositivi può essere montato in qualsiasi posizione (fig. D). Per la serie 121 e 126, collegare obbligatoriamente la placchetta identificativa a corpo valvola mediante apposita catenella (fig. F). Come accessorio, sulla tubazione di mandata al circuito può essere inserito un filtro a Y, utile a protezione dell'impianto (fig. T/U).

Montaggio e smontaggio cartucce AUTOFLOW serie 127 (fig. G-H)

Per rimuovere la cartuccia interna (3) dal corpo valvola (2) per eventuale sostituzione, svitare la ghiera interna cartuccia (1) ed agire direttamente sulla cartuccia stessa.
Nelle misure 1"÷1 1/4" con portate 0,5÷1,6 m³/h con cartuccia DN 15 (fig. H2) e nelle misure 1 1/2"÷2" con portate 4,5÷5 m³/h con cartuccia DN 32 (fig. H4), la cartuccia è alloggiata in un adattatore (4), tenuto in posizione da apposito anello ferma adattatore (5) e anello ferma cartuccia (6).

Schema applicativo (fig. T-U)

Verifica della portata (fig. I)

Per verificare la pressione differenziale tra monte e valle nelle serie 121 e 126, utilizzare le prese di pressione sul corpo valvola. Per la serie 127 applicare due prese di pressione sulla tubazione, una a monte ed una a valle del dispositivo.
Se la pressione differenziale misurata si comprese nel campo di lavoro (range Δp) riportato sulla placchetta (etichetta dati, allora la portata in transito è pari al valore nominale. Per effettuare la misura, è sufficiente un manometro differenziale.

Valvola di scarico (fig. L)

I corpi degli AUTOFLOW serie 121 e 126 sono predisposti per il collegamento ad una valvola di scarico.

Montaggio e smontaggio cartucce AUTOFLOW serie 121 e 126 (fig. M-N-O-P)

Per rimuovere la cartuccia interna (3) dal corpo valvola (2) per eventuale verifica o sostituzione, svitare il tappo ferma cartuccia (1) ed agire direttamente sull'anello di bloccaggio (4).
Nelle misure 1"÷1 1/4" con cartuccia con estensione "02...XXC" i corpi sono contrassegnati con un bollino "NEW", applicato sul tappo della valvola di scarico e sulla cartuccia singola, e la cartuccia è tenuta in sede da un adattatore e da una apposita molla elicoidale (fig. N).

Prese di pressione cod. 100000 (fig. Q-R)

Le prese di pressione / temperatura possono essere montate sul corpo valvola serie 121 e 126 per misurare la differenza di pressione tra monte e valle. I diversi colori evidenziano la pressione di monte (ROSSO) e quella di valle (VERDE).
Le prese sono composte da un tappo di sicurezza (a) e una guarnizione a richiusura automatica (b).

Raccordi per collegamento prese di pressione cod. 100010 (fig. S)

Per il collegamento delle prese di pressione sono disponibili dei raccordi con siringa ad innesto rapido e valvole di intercettazione. Per rendere più veloce e precisa la lettura delle pressioni, può essere impiegato il misuratore elettronico serie 130.

ENGLISH (EN)

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

AUTOMATIC FLOW RATE REGULATORS WITH HIGH-RESISTANCE POLYMER CARTRIDGE

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and servicing the product.
The ⚠ symbol means:

CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

The safety instructions provided in the specific document supplied MUST be observed.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function

AUTOFLOW automatic flow rate regulators maintain a constant flow rate of the medium as the operating conditions of the hydraulic circuit vary. These devices are equipped with a high-resistance polymer regulator cartridge for use in air-conditioning and domestic water systems.
The devices are available in a compact body version, in a simple flow rate regulator and in a version complete with ball shut-off valve.

Technical specifications

Materials
Body:
127 series: brass EN 12164 CW617N
121, 126 series: dezincification resistant alloy **CR** EN 12165 CW602N
AUTOFLOW cartridge:
- 1/2"÷1 1/4": high-resistance polymer
- 1 1/2" and 2": stainless steel and high-resistance polymer
Spring: stainless steel
Seals: EPDM
Ball (121 series): brass EN 12165 CW614N, chrome plated
Ball seat and control stem seal (121 series): PTFE
Lever (121 series): special galvanized steel
Pressure test port plugs (121, 126 series): decarbonization resistant alloy **CR** EN 12165 CW602N

Performance
Fluids: water, glycol solutions
Max percentage of glycol: 50%
Max. working pressure: - 127 series: 16 bar
- 121, 126 series: 25 bar
Working temperature range: - 127 series: 0÷100°C
- 121, 126 series: -20÷100°C
Accuracy: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% 127 series)
Δp range: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa 127 series)
Flow rates: 0,02÷11 m³/h
- 121, 126 series: 0,085÷11 m³/h
Connections: - 127 series: 1/2"÷2" F x F (ISO 228-1)
- 121 series: 1/2"÷2" F with union x F (EN 10226-1)
- 126 series: 1/2"÷2" F x F (EN 10226-1)

Identification (fig. A)

121 and 126 series AUTOFLOW devices are identified by a metal plate, supplied with the device, showing the code, Δp range and flow rate. The 127 series bears the same data on an adhesive label affixed to the body.

Installation (fig. B-C-D-E-F)

Assembly and disassembly of the valve should always be carried out while the system is cold and not under pressure. The AUTOFLOW flow rate regulators should preferably be installed on the circuit return pipe (fig. T-U), according to the flow direction shown by the arrow on the body of each valve (fig. C). The device can be mounted in any position (fig. D).
For the 121 and 126 series, the identification plate must be affixed to the valve body by means of the chain (fig. F). A strainer can be installed as an accessory on the circuit flow pipe in order to protect the system (fig. T-U).

Fitting and removing AUTOFLOW 127 series cartridges (fig. G-H)

To remove internal cartridge (3) from valve body (2) for checking or replacement purposes, unscrew cartridge locking nut (1) and grasp the cartridge.
For the 1"÷1 1/4" with flow rates of 0,5÷1,6 m³/h and DN 15 cartridge (fig. H2) and in size 1 1/2"÷2" with flow rates of 4,5÷5 m³/h and DN 32 cartridge (fig. H4), the cartridge is housed in an adapter (4), which is held in place by an adapter locking ring (5) and cartridge locking ring (6).

Application diagram (fig. T-U)

Flow rate check (fig. I)

On the 121 and 126 series, use the pressure test ports on the valve body to check the differential pressure from upstream to downstream. For the 127 series fit two pressure test ports on the pipe, one upstream and one downstream of the device.
If the measured differential pressure is contained within the working range (range Δp) shown on the data plate (label), then the flow rate is equal to the nominal value. To make this measurement, simply use a differential pressure gauge.

Drain valve (fig. L)

The bodies of 121 and 126 series AUTOFLOW devices are fitted for connection to a drain valve.

Fitting and removing AUTOFLOW 121 and 126 series cartridges (fig. M-N-O-P)

To remove internal cartridge (3) from valve body (2) for checking or replacement purposes, unscrew cartridge retaining cap (1) and grasp locking ring (4).
In sizes 1"÷1 1/4" with cartridge denomination extension "02...XXC," the bodies are marked with the label "NEW" affixed to the drain valve cap and to the individual pack, and the cartridge is held in its seat by an adapter and a coil spring (fig. N).

Pressure test ports code 100000 (fig. Q-R)

Pressure / temperature test ports can be fitted to 121 and 126 series valve bodies in order to measure the upstream / downstream pressure difference. The different colours show the upstream pressure (RED) and the downstream pressure (GREEN).
The test ports are composed of a protective plug (a) and a self-sealing gasket (b).

Fittings for connection of pressure test ports code 100010 (fig. S)

Quick-fit test plug fittings and shut-off valves are available for connection of pressure test ports. The 130 series electronic measuring station can be employed to obtain faster and more accurate pressure readings.

FRANÇAIS (FR)

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour de plus d'informations sur ce produit, veuillez consulter le site www.caleffi.com

STABILISATEURS AUTOMATIQUES DE DÉBIT À CARTOUCHE EN POLYMÈRE DE HAUTE RÉSISTANCE

Avertissements

Toujours lire et se conformer aux instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif.
Le symbole ⚠ signifie:

ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction

Les stabilisateurs automatiques de débit AUTOFLOW maintiennent un débit constant du fluide lorsque les conditions de fonctionnement du circuit hydraulique varient. Ils sont munis de régulateur en polymère à haute résistance conçu pour l'utilisation sur les installations de climatisation et sanitaires.
Plusieurs versions sont disponibles : avec corps compact, en tant que stabilisateurs de débit simple, ou version complète avec vanne d'arrêt à sphère.

Caractéristiques techniques

Matériaux
Corps:
série 127 : laiton EN 12164 CW617N
séries 121, 126 : laiton anti-dézincification **CR** EN 12165 CW602N
Cartouche AUTOFLOW :
- 1/2"÷1 1/4" : polymère à haute résistance
- 1 1/2" et 2" : acier inox et polymère à haute résistance
Ressort : acier inox
Joints : EPDM
Sphère (série 121) : laiton EN 12165 CW614N, chromé
Siège de support de la sphère et joints de l'axe de commande (série 121) : PTFE
Ressort de rappel (série 121) : acier zingué spécial
Bouchons prises de pression (séries 121, 126) : laiton anti-dézincification EN 12165 CW602N

Performances
Fluides admissibles : eau, eau glycolée
Pourcentage maximum de glycol : 50%
Pression max d'exercice : - série 127 : 16 bar
- séries 121, 126 : 25 bar
Plage de température d'exercice : - série 127 : 0÷100°C
- séries 121, 126 : -20÷100°C
Précision : ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h : ±15% série 127)
Plage Δp : 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h : 20÷200 kPa série 127)
Débits : 0,02÷11 m³/h
- séries 121, 126 : 0,085÷11 m³/h
Raccordements : - série 127 : 1/2"÷2" F x F (ISO 228-1)
- série 121 : 1/2"÷2" F raccord union x F (EN 10226-1)
- série 126 : 1/2"÷2" F x F (EN 10226-1)

Identification (fig. A)

Les stabilisateurs AUTOFLOW séries 121 et 126, sont livrés avec une plaquette métallique d'identification, sur laquelle figurent le code, la plage Δp et le débit. Pour la série 127, les mêmes données figurent sur un autocollant appliqué sur le corps.

Installation (fig. B-C-D-E-F)

Installez les stabilisateurs de débit AUTOFLOW de préférence sur le retour du circuit (fig. T-U), en respectant le sens du flux indiqué par la flèche sur le corps de chaque vanne (fig. C).
Le dispositif peut être monté dans toutes les positions (fig. D).
Pour les séries 121 et 126, accrocher obligatoirement la plaquette d'identification au corps de vanne à l'aide de la chaînette prévue à cet effet (fig. F). Nous vous conseillons d'installer un filtre en Y sur le départ du circuit pour protéger l'installation (fig. T-U).

Montage et démontage des cartouches AUTOFLOW, série 127 (fig. G-H)

Pour enlever la cartouche interne (3) du corps de vanne (2), lors d'une vérification ou d'un remplacement éventuels, dévissez la bague qui bloque la cartouche (1), puis tirer la cartouche en question.
Pour les dimensions 1"÷1 1/4", avec des débits de 0,5÷1,6 m³/h et cartouche DN 15 (fig. H2), et pour les dimensions 1 1/2"÷2", avec des débits de 4,5÷5 m³/h et cartouche DN 32 (fig. H4), la cartouche est montée dans un adaptateur (4), maintenue en position par une bague appropriée bloquant l'adaptateur (5) et une bague bloquant la cartouche (6).

Schéma d'application (fig. T-U)

Contrôle du débit (fig. I)

Pour contrôler la pression différentielle entre amont et aval dans les séries 121 et 126, utiliser les prises de pression situés sur le corps de vanne. Pour la série 127, appliquer les deux prises de pression sur la tuyauterie : une en amont et l'autre en aval du dispositif.
Si la pression différentielle mesurée se trouve dans la plage de réglage (plage Δp) indiquée sur la plaquette de mesure (étiquette), le débit qui passe correspond à la valeur nominale. Utiliser un manomètre différentiel pour effectuer la mesure.

Robinet de vidange (fig. L)

Les corps des AUTOFLOW séries 121 et 126, sont prédisposés pour le raccordement à un robinet de vidange.

Montage et démontage des cartouches AUTOFLOW, séries 121 et 126 (fig. M-N-O-P)

Pour enlever la cartouche interne (3) du corps de vanne (2), lors d'une vérification ou d'un remplacement éventuels, dévisser le bouchon qui bloque la cartouche (1), puis agir directement sur la bague de blocage (4).
Pour les dimensions 1"÷1 1/4" avec cartouche et extension « 02...XXC », les corps sont identifiés par une pastille « NEW », appliquée sur le bouchon du robinet de vidange et sur l'emballage. La cartouche est maintenue en position par un adaptateur et un ressort hélicoïdal (6) (fig. N).

Prises de pression, code 100000 (fig. Q-R)

Les prises de pression/température peuvent être montées sur corps de vannes, séries 121 et 126, afin de mesurer la différence de pression entre amont et aval. Les différentes couleurs indiquent la pression en amont (ROUGE) et en aval (VERT).
Les prises sont montées avec un bouchon de sécurité (a) et un joint à fermeture automatique (b).

Raccords pour le branchement de prises de pression, code 100010 (fig. S)

Des raccords avec seringue à enclenchement rapide et vannes d'arrêt sont disponibles pour le raccordement des prises de pression. Le module électronique, série 130, peut être utilisé pour rendre plus rapide et précise la lecture des pressions.

DEUTSCH (DE)

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

AUTOMATISCHE VOLUMENSTROMREGLER MIT KARTUSCHE AUS HOCHBESTÄNDIGEM POLYMER

Hinweis

Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen und verstanden worden sein.
Das Symbol ⚠ bedeutet:

ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFÄHRDUNGSSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit

Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitsanweisungen müssen beachtet werden.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DAS GERÄT DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion

Die automatischen Volumenstromregler AUTOFLOW sorgen auch bei Schwankungen der Betriebsbedingungen des Hydraulikkreises für eine konstante Durchflussmenge. Sie sind mit einem Regler aus hochbeständigem Polymer für den Gebrauch in Klima- und Brauchwasseranlagen ausgestattet.
Sie sind in der Version mit kompaktem Gehäuse, ich als einfache Volumenstromregler, und in der Version mit Kugelabsperrhahn erhältlich.

Technische Eigenschaften

Materialien
Gehäuse:
Serie 127: Messing EN 12164 CW617N
Serie 121, 126: entzinkungsfreies Messing **CR** EN 12165 CW602N
Kartusche AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": hochbeständiges Polymer
- 1 1/2" und 2": Edelstahl und hochbeständiges Polymer
Feder: Edelstahl
Dichtungen: EPDM
Kugel (Serie 121): Messing EN 12165 CW614N, verchromt
Kugelsitz und Steuerspindeldichtungen (Serie 121): PTFE
Hebel (Serie 121): stark verzinktes Spezialstahl
Verschlüsse der Messstutzen (Serie 121, 126): entzinkungsfreies Messing **CR** EN 12165 CW602N

Leistungen
Betriebsmedien: Wasser, Glykollösungen
Maximaler Glykolgehalt: 50%
Maximaler Betriebsdruck:
- Serie 127: 16 bar
- Serie 121, 126: 25 bar
Betriebstemperaturbereich: - Serie 127: 0÷100°C
- Serie 121, 126: -20÷100°C
Präzision: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% Serie 127)
Δp-Bereich: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa Serie 127)
Durchflussmengen: 0,02÷11 m³/h
- Serie 121, 126: 0,085÷11 m³/h
Anschlüsse:
- Serie 127: 1/2"÷2" F x F (ISO 228-1)
- Serie 121: 1/2"÷2" F Verschraubung x F (EN 10226-1)
- Serie 126: 1/2"÷2" F x F (EN 10226-1)

Kennzeichnung (Abb. A)

Die Kennzeichen des Volumenstromreglers AUTOFLOW der Serien 121 und 126 befinden sich auf dem beiliegenden Metallschild. Ch, Art.Nr, Δp-Bereich und Durchflussmenge der Serie 127 befinden sich diese Daten auf einem Aufkleber am Gehäuse.

Installation (Abb. B-C-D-E-F)

Installieren Sie den Volumenstromregler AUTOFLOW, bevorzugt im Rücklauf des Kreislaufs zu installieren (Abb. T-U); hierbei die vom Pfeil am Gehäuse jedes Ventils vorgegebene Strömungsrichtung beachten (Abb. C).
Die Einbaulage ist in jeder Position möglich (Abb. D).
Bei den Serien 121 und 126 muss das Metallschild mit den Kennzeichen unter Verwendung einer entsprechenden Kette am Ventilgehäuse angebracht werden (Abb. F). Als Zubehör kann ein Filtersieb (Maschenweite 0,8 mm) zum Schutzgütschmutzfänger zum Schutz der Anlage (Abb. T-U) eingesetzt werden.

Ein- und Ausbau der Kartuschen AUTOFLOW der Serie 127 (Abb. G-H)

Zum Ausbau der Innenkartusche (3) aus dem Ventilgehäuse (2) für eventuelle Überprüfungen oder den Austausch die Fixtellschraube (1) lösen und die Kartusche (3) herausziehen und die Kartusche direkt greifen.
In den Dimensionen 1"÷1 1/4" mit Durchflussmengen von 0,5÷1,6 m³/h und der Kartusche DN 15 (Abb. H2) und in den Dimensionen 1 1/2"÷2" mit Durchflussmengen von 4,5÷5 m³/h und der Kartusche DN 32 (Abb. H4) befindet sich die Kartusche in einem Adapter (4); dieser wird durch den Adapter-Feststellring (5), die Kartusche dagegen durch den Kartuschen-Feststellring (6) in der vorliegenden Position gehalten.

Anwendungsdiagramm (Abb. T-U)

Prüfung der Durchflussmenge (Abb. I)

Zur Prüfung des Differenzdrucks zwischen Vor- und Rücklauf bei den Serien 121 und 126 ist auf die Messstutzen am Ventilgehäuse zurückzugreifen. Bei der Serie 127 sind zwei Messstutzen an den Leitungen einzusetzen, d.h. einer vor und der andere nach dem Gerät.
Liegt der gemessene Differenzdruck innerhalb des auf dem Datenschild (Etikett) angegebenen Arbeitsbereichs (Δp-Bereich), entspricht der Durchfluss dem Nennwert. Für die Messung ist ein Differenzdruck-Manometer auszeichnend.

Ablassventil (Abb. L)

Die Gehäuse AUTOFLOW der Serien 121 und 126 sind für den Anschluss an ein Ablassventil vorgerüstet.

Ein- und Ausbau der Kartuschen AUTOFLOW der Serien 121 und 126 (Abb. M-N-O-P)

Zum Ausbau der Innenkartusche (3) aus dem Ventilgehäuse (2) für eventuelle Überprüfungen oder den Austausch den Feststellschraubenring der Kartusche (1) ausschrauben und dann auf den Feststellring (4) einwirken.
Bei den Dimensionen 1"÷1 1/4" mit Kartusche mit dem Zusatz „02...XXC" sind die Gehäuse mit der Marke „NEW" auf dem Verschluss des Abssventils und auf der Einzelverpackung gekennzeichnet, und die Kartusche wird durch einen Adapter und eine entsprechende Spiralfeder (6) im Sitz gehalten (Abb. N).

Messstutzen Art. Nr. 100000 (Abb. Q-R)

Die Messstutzen für Druck / Temperatur können an das Gehäuse der Ventile der Serien 121 und 126 installiert werden, um den Druckunterschied zwischen Vor- und Rücklauf zu messen. Die verschiedenen Farben kennzeichnen den Druck im Vorlauf (ROT) und den Druck im Nachlauf (GRÜN).
Die Messstutzen bestehen aus einem Sicherheitsverschluss (a) und einer Dichtung mit automatischem Wiederverschließen (b).

Anschlüsse für Messstutzen Art. Nr. 100010 (Abb. S)

Für den Anschluss der Messstutzen stehen Schnellanschluss-Fittings mit Messinde und Absperrhähnen zur Verfügung. Um eine schnelle und präzise Ablesung der Drücke zu gewährleisten, kann das elektronische Messgerät, Serie 130, eingesetzt werden.

ESPAÑOL (ES)

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com.

ESTABILIZADORES AUTOMÁTICOS DE CAUDAL CON CARTUCHO EN POLÍMERO DE ALTA RESISTENCIA

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones.
El símbolo ⚠ significa:

ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad contenidas en el documento específico que se suministra con el producto.

ENTREGUE ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Funcionamiento

Los estabilizadores automáticos de caudal AUTOFLOW mantienen constante el caudal de fluido aunque varíen las condiciones de funcionamiento del circuito hidráulico. Están dotados de un regulador construido en polímero de alta resistencia para el uso en instalaciones de climatización y sanitarias.
Disponibles en versión con cuerpo compacto, solo con función de estabilizador, o en versión con válvula esférica de corte.

Características técnicas

Materiales
Cuerpo:
serie 127: latón EN 12164 CW617N
series 121 y 126: latón antidezincificación **CR** EN 12165 CW602N
Cartucho AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": polímero de alta resistencia
- 1 1/2" y 2": acero inoxidable y polímero de alta resistencia
Resorte: acero inox
Juntas: EPDM
Esfera (serie 121): latón EN 12165 CW614N, cromado
Asiento de la esfera y juntas del eje (serie 121): PTFE
Tapones tomas de presión (series 121 y 126): acero galvanizado especial anti dezincificación EN 12165 CW602N

Prestaciones
Fluido utilizable: agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol: 50%
Presión máxima de servicio: - serie 127: 16 bar
- series 121 y 126: 25 bar
Campo de temperatura de servicio:
- serie 127: 0÷100°C
- series 121 y 126: -20÷100°C
Precisión: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% serie 127)
Rango Δp: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa serie 127)
Caudales: 0,02÷11 m³/h
- series 121 y 126: 0,085÷11 m³/h
Conexiones: - serie 127: 1/2"÷2" F x F (ISO 228-1)
- series 121: 1/2"÷2" F con enlace x F (EN 10226-1)
- series 126: 1/2"÷2" F x F (EN 10226-1)

Identificación (fig. A)

Los dispositivos AUTOFLOW, series 121 y 126, son identificados mediante una placa metálica suministrada que lleva el código, la gama de caudal y el caudal. La serie 127 aporta los datos figuran en una etiqueta adicional al cuerpo del dispositivo.

Montaje (fig. B, C, D, E y F)

A montajes y a desmontajes de válvula deve ser sempre efectuada con o instalação fria e em pressão (fig. B). Instalar los estabilizadores de caudal AUTOFLOW, de preferencia, no campo de retorno (fig. T-U), de acordo con o sentido de fluxo indicado pela seta no corpo de cada válvula (fig. C).
O dispositivo pode ser instalado em qualquer posição (fig. D).
Para as séries 121 e 126, aplicar obrigatoriamente a placa de identificação no corpo da válvula através da respetiva corrente (fig. F). Como acessório, ao longo da tubagem de saída do circuito pode ser inserido um filtro em Y, útil para proteger a instalação (fig. T-U).

Montaje y desmontaje de cartuchos AUTOFLOW serie 127 (fig. G-H)

Si debe extraer el cartucho (3) del cuerpo de la válvula (2) para comprobarlo o sustituirlo, desenroque la tuerca de retenida (1) y tire del cartucho.
En las medidas de 1"÷1 1/4" con caudales de 0,5÷1,6 m³/h y cartucho DN 15 (fig. H2), y en las medidas de 1 1/2"÷2" con caudales de 4,5÷5 m³/h y cartucho DN 32 (fig. H4), el cartucho se encuentra en un adaptador (4), sujetado por un anillo de bloqueo del adaptador (5) y el anillo de bloqueo del cartucho (6).

Esquema de aplicación (figs. T y U)

Control del caudal (fig. I)

Para controlar la presión diferencial entre la entrada y la salida de las series 121 y 126, utilice las tomas de presión realizadas en el cuerpo de la válvula. En la serie 127, instale dos tomas de presión en el tubo, una antes y otra después del dispositivo.
Si la presión diferencial medida está dentro del campo de trabajo (range de Δp) indicado en la placa/etiqueta de datos, significa que el caudal en tránsito tiene el valor nominal. La medición se puede realizar con un manómetro diferencial.

Válvula de descarga (fig. L)

Los cuerpos de AUTOFLOW series 121 y 126 están preparados para la conexión a una válvula de descarga.

Montaje y desmontaje de cartuchos AUTOFLOW series 121 y 126 (figs. M, N, O, P)

Si debe extraer el cartucho (3) del cuerpo de la válvula (2) para controlarlo o sustituirlo, desenroque el tapón de retención del cartucho (1) y tire del anillo de bloqueo (4).
En las medidas de 1"÷1 1/4" dotadas de cartucho con extensión "02...XXC", los cuerpos llevan el marcado "NEW" en el tapón de la válvula de descarga y en el embalaje individual, y el cartucho está fijado por un adaptador y un resorte (6) (fig. N).

Tomas de presión cód. 100000 (figs. Q y R)

En el cuerpo de las válvulas series 121 y 126 se pueden montar tomas de presión/temperatura para medir la diferencia entre presión aguas arriba (ROJO) y aguas abajo (VERDE).
La toma está dotada de un tapón de seguridad (a) y una junta con cierre automático (b).

Racores para conectar tomas de presión cód. 100010 (fig. S)

Para conectar las tomas de presión se suministran racores rápidos de agujas y válvulas de corte. Para hacer una lectura de las presiones más rápida y precisa, se puede emplear el medidor electrónico serie 130.

PORTUGUÊS (PT)

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na seleção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

ESTABILIZADORES AUTOMÁTICOS DE CAUDAL COM CARTUCHO EM POLÍMERO DE ALTA RESISTÊNCIA

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto.
O símbolo ⚠ significa:

ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções para a segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

ESTE MANUAL DEVE FICAR À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

Os estabilizadores automáticos de caudal AUTOFLOW mantêm um caudal constante de fluido perante quaisquer variações das condições de funcionamento do circuito hidráulico.
Possuem um regulador em polímero de alta resistência para a utilização em instalações de climatização e sanitárias.
Disponíveis na versão com corpo compacto (estabilizadores de caudal simples) e na versão completa com válvula de interceção de esfera.

Características técnicas

Materiais
Corpo:
série 127: latão EN 12164 CW617N
séries 121, 126: latão antidezincificação **CR** EN 12165 CW602N
Cartucho AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": polímero de alta resistência
- 1 1/2" e 2": aço inoxidável e polímero de alta resistência
Mola: aço inoxidável
Vedações: EPDM
Esfera (série 121): latão EN 12165 CW614N, cromado
Sede suporte da esfera e vedações da haste: PTFE
Tapones tomas de pressão (series 121 y 126): latão anti-dezincificação EN 12165 CW602N

Prestações
Fluidos utilizáveis: água, soluções com glicol
Percentagem máx. de glicol: 50%
Pressão máx. de funcionamento - série 127: 16 bar
- séries 121, 126: 25 bar
Campo de temperaturas de funcionamento:
- série 127: 0÷100°C
- séries 121, 126: -20÷100°C
Precisão: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% série 127)
Gama Δp: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa série 127)
Caudais: 0,02÷11 m³/h
- séries 121, 126: 0,085÷11 m³/h
Ligações: - série 127: 1/2"÷2" F com casquilho x F (EN 10226-1)
- série 126: 1/2"÷2" F x F (EN 10226-1)

Identificação (fig. A)

Os dispositivos AUTOFLOW série 121 e 126 são identificados através de uma placa metálica fornecida, com a indicação do código, a gama de caudal e o caudal. A série 127 apresenta os mesmos dados num autocolante aplicado no corpo.

Instalação (fig. B-C-D-E-F)

A montagem e a desmontagem da válvula deve ser sempre efetuada com a instalação fria e em pressão (fig. B). Instalar os estabilizadores de caudal AUTOFLOW, de preferência, no campo de retorno (fig. T-U), de acordo com o sentido de fluxo indicado pela seta no corpo de cada válvula (fig. C).
O dispositivo pode ser instalado em qualquer posição (fig. D).
Para as séries 121 e 126, aplicar obrigatoriamente a placa de identificação no corpo da válvula através da respetiva corrente (fig. F). Como acessório, ao longo da tubagem de saída do circuito pode ser inserido um filtro em Y, útil para proteger a instalação (fig. T-U).

Montagem e desmontagem dos cartu

CALEFFI Hydronic Solutions

127141 ...1/2"
127151 ...3/4"

127161 ...1"
127171 ...1 1/4"

127181 ...1 1/2"
127191 ...2"

121141 ...1/2"
121151 ...3/4"
121161 ...1"

121171 ...1 1/4"
121181 ...1 1/2"
121191 ...2"

126141 ...1/2"
126151 ...3/4"
126161 ...1"

126171 ...1 1/4"
126181 ...1 1/2"
126191 ...2"

www.caleffi.com

© Copyright 2018 Caleffi

POLSKI (PL)

INSTRUKCJA MONTAŻU, ODBIORU I KONSERWACJI

Dziękujemy za wybór naszego produktu.

Więcej szczegółów technicznych dotyczących tego urządzenia można znaleźć na stronie internetowej www.caleffi.com

AUTOMATYCZNE REGULATORY NAT̨ĘŻENIA PRZEPŁYWU Z WKŁADEM PŁOMIEROWYM O WYSOKIEJ WYTRZYMAŁOŚCI

Ostrzeżenia
Przed przystąpieniem do montażu lub konserwacji produktu należy przeczytać ze zrozumieniem niniejszą instrukcję.
Znaczenie ⚠ symbolu:

UWAGA! NIEPRZESTRZEGANIE INSTRUKCJI MOŻE SKUTKOWAĆ ZAGROŻONEM BEZPIECZEŃSTWAI

Bezpieczeństwo
NALEŻY przestrzegać instrukcji bezpieczeństwa zawartych w odpowiednim dokumencie.

POZOSTAWIĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ UŻYTKOWNIKOWI OBSŁUGUJĄCEMU ZAWÓR

USUWAĆ ZGODNIE Z MIEJSCOWYMI PRZEPISAMI

Funkcja
Automatyczne regulatory natężenia przepływu AUTOFLOW utrzymują stały wybrany natężenie przepływu czynnika w razie zmiany warunków w układzie hydraulicznym. Urządzenia te są wyposażone w wkład polimerowy o wysokiej wytrzymałości do użytku w instalacjach Klimatyzacyjnych i domowych instalacjach wodnych.
Zawory dostępne są w wersji z kompaktowym korpusem, w wersji uprzoszczonej oraz w wersji kompletnej z zaworem kulowym odpinającym.

Specyfikacja techniczna
Materiały
Korpus:
seria 127: mosiądz EN 12164 CW617N
seria 121, 126: stop odporny na odcynkowanie CR EN 12165 CW602N

Wkład AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": polimer o wysokiej wytrzymałości
- 1 1/2"÷2": stal nierdzewna i polimer o wysokiej wytrzymałości

Sprężyna: stal nierdzewna
Uszczelki: EPDM
Kula (seria 121): mosiądz EN 12165 CW614N, chromowany
Grzadziel kuli i uszczelnienie trzpienia regulacyjnego (seria 121): PTFE
Dźwignia (seria 121): specjalna stal galwanizowana
Kołki krzóćców pomiarowych (seria 121, 126): stop odporny na odcynkowanie CR EN 12165 CW602N

Charakterystyka
Czynnik: woda, roztwory glikolu
Maks. stężenie glikolu: 50%
Maks. ciśnienie pracy: - seria 127: 16 bar
- seria 121, 126: 25 bar

Zakres temperatury pracy:
- seria 127: 0÷100°C
- seria 121, 126: -20÷100°C

Dokładność: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% seria 127)
Zakres Δp: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa seria 127)
Natężenia przepływu: - seria 127: 0,02÷11 m³/h
- seria 121, 126: 0,085÷11 m³/h
Przyłącza: - seria 127: 1/2"÷2" GW ze złączką w GW (ISO 228-1)
- seria 121, 126: 1/2"÷2" GW x GW (ISO 228-1)

Identyfikacja (rys. A)
Zawory AUTOFLOW serii 121 i 126 są oznaczane przy pomocy metalowej tabliczki zamocowanej z zaworem, na której znajduje się kod, zakres Δp i natężenie przepływu. Seria 127 posiada table same dane na należące przymocowanej do korpusu.

Instalacja (rys. B-C-D-E-F)
Montaż lub demontaż zaworów należy zawsze przeprowadzać na zimnej instalacji, po rozdzielnywaniu ciśnienia (rys. A). Regulatory natężenia przepływu AUTOFLOW powinny być instalowane na rurociągu powrotnym (rys. T-U), zgodnie z kierunkiem wskazanym na korpusie przez strzałkę na korpusie każdego zaworu (rys. C).
Zawór można montować w dowolnej pozycji (rys. D).
W serii 121 i 126, tabliczka identyfikacyjna musi być przymocowana do korpusu przy pomocy śrubki w farbociągu (rys. F). Filtr skośny może być zainstalowany na rurociągu jako wyposażenie dodatkowe do ochrony instalacji (rys. T-U).

Montaż i demontaż wkładów AUTOFLOW serii 127 (rys. G-H)
Aby uzyskać wkład wmontowany (3) z korpusu zaworu (2) w celu kontroli lub wymiany, należy odłączyć nakrętkę blokującą (1) i chwycić wkład.
Dla średnic 1"÷1 1/4" z natężeniem przepływu 0,5-1,6 m³/h i wkładem DN 15 (rys. H2) oraz dla średnic 1 1/2"÷2" z natężeniem przepływu 4,5-5 m³/h i wkładem DN 32 (rys.H4), wkład jest umieszczony w adapterze (4), który jest utrzymywany w miejscu przez pierścień blokujący adaptera (5) i pierścień blokujący wkładu (6).

Schemat zastosowania (rys. T-U)

Kontrola natężenia przepływu (rys. I)
Dla serii 121 i 126 ciśnienie różnicowe przed i za pomiarem można sprawdzić za pomocą krócców pomiarowych zlokalizowanych na korpusie zaworu. Dla serii 127 należy zamontować dodatkowe krócce przed i za zaworem.
Jeśli zmierzona różnica ciśnienia jest zawarta w zakresie roboczym (zakres Δp) wskazanym na tabliczce danych (etykieta), natężenie przepływu jest równe wartości nominalnej. Aby dokonać pomiaru, wystarczy użyć manometru różnicowego.

Zawór spustowy (rys. L)
Korpusy zaworów AUTOFLOW serii 121 i 126 są przystosowane do podłączenia do zaworu spustowego.

Montaż i demontaż wkładów AUTOFLOW serii 121 i 126 (rys. M-N-O-P)
Aby wyjąć wmontowany wkład (3) z korpusu zaworu (2) w celu dokonania kontroli lub wymiany, odłączyć nakrętkę blokującą wkład (1) chwycić pierścień blokujący (4).
Dla średnic 1"÷1 1/4" z oszczędzeniem nazwy wkładu ("02...XXC", korpusu są oznakowane etykietą "NEW" przymocowaną do końca zaworu spustowego i opakowania jednostkowego, a wkład jest urzymywany w gniezdzie przez adapter i sprężynę stożkową (8) rys. N).

Krócce pomiarowe ciśnienia kod 100000 (rys. O-P)
Do korpusów zaworów serii 121 i 126 można mocować krócce pomiarowe ciśnienia / temperatury w celu dokonania pomiarów technicy ciśnień przed i za zaworem. Kócciec pomiarowe ciśnienia zostały oznaczone kolorami, przed zaworem CZERWONYM, za zaworem ZIELONYM.
Krócce pomiarowe składają się z korka zabezpieczającego (a) i samouszczelniającego uszczelki (b).

Złączki do podłączania krócców pomiarowych ciśnienia kod 100010 (rys. S)
Do podłączania krócców pomiarowych ciśnienia dostępne są szybkozłącza i zawory odcinające. W celu uzyskania sybtszych i bardziej precyzyjnych odczytów ciśnienia można wykorzystać elektronicznią stację pomiarową serii 130.

ČEŠTINA (CS)

POKYNY PRO INSTALACI, UVEDENÍ DO PROVOZU A ÚDRŽBU

Děkujeme vám, že jste si vybrali náš výrobek.

Další technické podrobnosti k tomuto zařízení jsou k dispozici na stránkách www.caleffi.com

AUTOMATICKÉ REGULÁTORY PRŮTOKU S VYSOCE ODOLNOU POLYMEROVOU VLOŽKOU

Varování
Před montáží a údržbou výrobku si musíte přečíst následující pokyny a vzít na vědomí jejich obsah.
Symbol ⚠ znamená:

POZOR! NEDODRŽENÍ TÉTO POKYNY BY MOHLO VÉST K OHROŽENÍ BEZPEČNOSTI

Bezpečnost
MUSÍTE dodržovat bezpečnostní pokyny uvedené v přiloženém dokumentu.

TENTO NÁVOD V OBSLUZE A ÚDRŽBĚ PŘEDEJTE UŽIVATELI

LIKVIDUJTE V SOULADU S PLATNÝMI ZÁKONY

Funkce
Automatické regulátory průtoku AUTOFLOW udržují konstantní průtok média v proměnných provozních podmínkách hydraulického okruhu. Tato zařízení jsou vybavena vysoce odolnou regulační vložkou a jsou určena k použití v klimatizačních systémech a systémech užitkové vody. Tato zařízení jsou k dispozici v provedení s kompaktním tělesem, v provedení jednoduchého regulátoru průtoku a v provedení doplněném o kulový uzavírací ventil.

Technické specifikace
Materiály
Těleso:
Série 127: mosaz EN 12164 CW617N
Série 121, 126: slitina odolná proti odzinkování CR EN 12165 CW602N

Vložka AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": vysokopevnostní polymer
- 1 1/2"÷2": nerezová ocel a vysoce odolný polymer

Pružina: nerezová ocel
Těsnění: EPDM
Koule ventilu (řada 121): mosaz EN 12165 CW614N, chromovaná
Dřík ventilu a kulového ventilu a ovládacího prvku (série 121): PTFE
Páka (série 121): ocel galvanizovaná
Čepy pro montáž na měřicí tlaku (série 121, 126): slitina odolná proti odzinkování CR EN 12165 CW602N

Funkční charakteristiky
Médium: voda, roztoky glykolu
Max. procentní podíl glykolu ve směsi: 50%
Max. provozní tlak: - série 127: 16 bar
- série 121, 126: 25 bar

Rozsah provozních teplot: - série 127: 0÷100°C
- série 121, 126: -20÷100°C

Odchylka: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% série 127)
Rozsah Δp: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa série 127)
Průtoky: - série 127: 0,02÷11 m³/h
- série 121, 126: 0,085÷11 m³/h
Spoje: - série 127: 1/2"÷2" F x F (ISO 228-1)
- série 121: 1/2"÷2" F se spojkou x F (EN 10226-1)
- série 126: 1/2"÷2" F x F (EN 10226-1)

Označení (obr. A)
Zařízení série 121 a 126 jsou označeny štítkem kovovým připevněným k zařízení, na kterém je uveden kód, rozsah Δp a průtok. Série 127 má tyto údaje uvedené na štítku nalepeném na tělese.

Instalace (obr. B-C-D-E-F)
Montáž a demontáž ventilu se smí provádět pouze tehdy, když je systém studený a bez tlaku (obr. A). Regulátory průtoku AUTOFLOW by se měly instalovat pokud možno do vatného potrubí okruhu (obr. T-U), podle směru průtoku vyznačeného šipkou na tělese kabelového ventilu (obr. C).
Zařízení lze instalovat v jakékoliv poloze (obr. D).
V případě série 121 a 126 musí být identifikační štítek připevněn k tělesu ventilu šroubem (obr. F). Do přívodního potrubí okruhu lze nainstalovat dopředový Y-filtr na ochranu systému (obr. T-U).

Vkládání a vyjímání vložek AUTOFLOW série 127 (obr. G-H)
Chcete-li vyjmout vnitřní vložku (3) z tělesa ventilu (2) za účelem kontroly nebo výměny, odšroubujte pojistnou matici vložky (1) a uchopte vložku.
V případě velikostí 1"÷1 1/4" s průtoky 0,5÷1,6 m³/h a vložkou DN 15 (obr. H2) a velikostí 1 1/2"÷2" s průtoky 4,5÷5 m³/h a vložkou DN 32 (obr. H4) je vložka uložena v adaptéru (4), který je držen na místě pojistným kroužkem adaptéru (5) a pojistnou maticí vložky (6).

Aplikační schéma (obr. T-U)

Kontrola průtoku (obr. I)
V případě série 121 a 126 použijte porty na měření tlaku na tělese ventilu ke kontrole diferenčního tlaku před a za zařízením. V případě série 127 namontujte měřicí porty na potrubí, jeden před a druhý za zařízení.
Pokud je naměřený diferenční tlak uvnitř provozního rozsahu (rozsahu Δp) uvedeného na typovém štítku (nálepce), průtok je roven jmenovité hodnotě. K měření stačí použít tlakoměr diferenčního tlaku.

Vypouštěcí ventil (obr. L)
Těla zařízení AUTOFLOW série 121 a 126 mají armaturu pro připojení vypouštěcího ventilu.

Vkládání a vyjímání vložek AUTOFLOW série 121 a 126 (obr. M-N-O-P)
Chcete-li vyjmout vnitřní vložku (3) z tělesa ventilu (2) za účelem kontroly nebo výměny, odšroubujte přídržnou čelní nálepkě (1) a uchopte pojistnou matici (4).
U případě velikostí 1"÷1 1/4" s přípojnou označení vložky „02...XXC" jsou tělesa označena štítkem s textem „NEW" nalepeným na víku vypouštěcího ventilu a na samostatném obalu a vložka je držena v sedle adaptéroem a správnosu pružinou (6) (obr. N).

Porty na měření tlaku s kódem 100000 (obr. O-P)
Do těl ventilů řady 121 a 126 lze nainstalovat porty na měření tlaku/teploty, aby bylo možné měřit rozdíl tlaků před a za zařízením. Odlišné barvy označují tlak před zařízením (ČERVENÁ) a za zařízením (ZELENÁ).
Porty na měření jsou bohevy ochrannou zátkou a samočinným těsněním (b).

Armatury pro připojení portů na měření tlaku s kódem 100010 (obr. S)
K dispozici jsou rychloupínací armatury a uzavírací ventily pro připojení portů na měření tlaku. K rychlejšímu odečítání přesnějších hodnot tlaku lze využít elektronickou měřicí stanici série 130.

ROMÂNĂ (RO)

INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE, PUNERE ÎN FUNCȚIUNE ȘI ÎNTREȚINERE

Vă mulțumim pentru alegerea produsului nostru.

Alte detalii tehnice despre acest dispozitiv sunt disponibile pe site-ul web www.caleffi.com

REGULATOARE AUTOMATE DE DEBIT CU CARTUȘ DIN POLIMER DE MARE REZISTENȚĂ

Avertismente
Citiți cu atenție și în întregime următoarele instrucțiuni înainte de a instala dispozitivul și de a efectua operațiuni de service.
Simbolul ⚠ însemnă:

ATENȚIE! NERESPECTAREA ACESTOR INSTRUCȚIUNI POATE GENERA STĂRI DE PERICOL!

Siguranță
ESTE OBLIGATORIU să se respecte instrucțiunile referitoare la siguranță specificate în documentul din ambalaj.

LĂSAȚI ACEST MANUAL UTILIZATORULUI PENTRU A-L FOLOSI

ELIMINAȚI ÎN CONFORMITATE CU NORMELE ÎN VIGOARE

Funcție
Regulatoarele AUTOFLOW cu debit automat mențin un debit constant al lichidului folosit, pe măsură ce condițiile de funcționare ale circuitului hidraulic se modifică. Acestea dispositive sunt echipate cu cartuș de reglaj din polimer de mare rezistență utilizate în instalațiile de air-conditionat și de apă de uz domestic.
Dispozitivele sunt disponibile atât în versiunea cu corp compact, regulator simplu de debit, cât și în versiunea completă cu robinet de închidere cu sferă.

Caracteristici tehnice
Materiale
Corp:
seria 127: alamă EN 12164 CW617N
seria 121, 126: aliaj rezistent la coroziunea zincului CR EN 12165 CW602N

Cartuș AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": polimer de înaltă rezistență
- 1 1/2"÷2": oțel inoxidabil și polimer de înaltă rezistență

Arc: oțel inoxidabil
Garnituri: EPDM
Sferă (seria 121): alamă EN 12165 CW614N, cromată
Lagăr sferă și garnituri tijă de control (seria 121): PTFE
Manetă (seria 121): oțel galvanizat special
Mufe pentru prize de testare a presiunii (serie 121, 126): aliaj rezistent la coroziunea zincului CR EN 12165 CW602N

Parametri funcționali
Fluide utilizate: apă, soluții glicolate
Procentaj maxim de glicol: 50%
Presiune maximă de funcționare: - seria 127: 16 bar
- seriile 121, 126: 25 bar

Domeniu temperatură de funcționare:
- seria 127: 0÷100°C
- seriile 121, 126: -20÷100°C

Precizie: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% seria 127)
Domeniu Δp: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa seria 127)
Debite constante: - seria 127: 0,02÷11 m³/h
- seriile 121, 126: 0,085÷11 m³/h
Conexiuni: - seria 127: 1/2"÷2" F x F (ISO 228-1)
- seria 121: 1/2"÷2" F cu racord F (EN 10226-1)
- seria 126: 1/2"÷2" F x F (EN 10226-1)

Identificăcia (fig. A)
Dispozitivele AUTOFLOW din seriile 121 și 126 sunt identificate prin o placă de metal, furnizată împreună cu dispozitivul, care reprezintă codul, domeniul Δp și debitul. Seria 127 poartă acelеași date pe etichета adesivă aplicată pe corp.

Instalare (fig. B-C-D-E-F)
Montarea sau demontarea regulatoarelor trebuie să fie efectuată întotdeauna cu instalația rece, nu sub presiune (fig. A). Regulatoarele de debit AUTOFLOW trebuie instalate, de preferat, pe conducta de retur a circuitului (fig. T-U), conform direcției de curgere indicată de săgeata de pe corpul fiecărui regulator (fig. C).
Dispozitivul poate fi instalat în orice poziție (fig. D).
Montați plăcuța de identificare pe corpul regulatorului și pe corpul regulatorului cu ajutorul farbului (fig. F). Se poate instala un filtru Y ca accesoriu pe conducta de tur a circuitului, pentru a proteja instalația (fig. T-U).

Montarea și demontarea cartușelor AUTOFLOW din seria 127 (fig. G-H)
Pentru a scoate cartușul intern (3) din corpul regulatorului (2) pentru verificare sau înlocuire, deșurubați piulița de blocare a cartușului (1) și prindeți cartușul.
La dimensiunile 1"÷1 1/4" cu debite de 0,5÷1,6 m³/h cu cartușul DN 15 (fig. H2) și la dimensiunile 1 1/2"÷2" cu debite de 4,5÷5 m³/h cu cartușul DN 32 (fig. H4), cartușul este amplasat într-un adaptor (4), menținut în poziția sa de un inel de fixare pentru adaptor (5) și un inel de fixare pentru cartușul (6).

Schemă de aplicație (fig. T-U)

Verificare debit (fig. I)
Pentru a verifica presiunea diferențială între amonte și aval, la regulatoarele din seriile 121 și 126, se utilizează prizele de testare a presiunii de pe corpul regulatorului. Pentru seria 127, montați două prize de testare a presiunii pe conducta, una în amonte și una în aval dispozitivului.
Dacă presiunea diferențială măsurată este încadrată în domeniul de funcționare (domeniul Δp) indicat pe placa de date (etichetă), atunci debitul este egal cu valoarea nominală. Pentru a efectua o măsurătoare, utilizați un manometru diferențial.

Vană de descărcare (fig. L)
Corpurile dispozitivelor AUTOFLOW din seriile 121 și 126 sunt pregătite pentru racordarea la o vană de descărcare.

Montarea și demontarea cartușelor AUTOFLOW din seriile 121 și 126 (fig. M-N-O-P)
Pentru a scoate cartușul intern (3) din corpul regulatorului (2) pentru verificare sau înlocuire, deșurubați dopul de sustinere a cartușului (1) și prindeți inelul de fixare (4).
La dimensiunile 1"÷1 1/4" cu prizele de testare a presiunii externe „02...XXC", cumpărați sunt marcate cu etichета „NEW" plasată pe dopul care se descărcare și pe ambalaj, iar cartușul este menținut în poziția sa de un adaptor și un arc conicoidal (6) (fig. N).

Prize de testare a presiunii cod 100000 (fig. O-P)
Prizele de testare a presiunii / temperaturii pot fi instalate pe corpurile regulatoarelor de debit din seriile 121 și 126 pentru măsurarea diferențelor de presiune din amonte (RÇS) și din aval (VERDE).
Prizele de testare sunt formate dintr-un dop de protecție (a) și o garnitură de auto-etanșare (b).

Racorduri de conectare a prizelor de testare a presiunii cod 100010 (fig. S)
Pentru conectarea prizelor de testare a presiunii sunt disponibile racorduri cu seringă cu îmbinare rapidă și robinete de descărcare. Pentru a efectua citiri mai rapide și mai precise ale presiunii, se poate utiliza unitatea de măsurare electronică seria 130.

SLOVENŠČINA (SL)

NAVODILA ZA VGRADNJO, ZAGON IN VZDRŽEVANJE

Hvala, ker ste izbrali naš izdelek.

Podrobnejši tehnični podatki izdelka so na voljo na spletni strani www.caleffi.com

AVTOMATSKI REGULATORJI PRETOKA Z VISOKO ODPORNIM VLOŽKOM IZ POLIMERA

Opozorila
Pred namestitvijo izdelka oziroma vzdrževalnimi posegi obvezno preberite naslednja navodila.
Simbol ⚠ pomeni:

POZOR! NEupoštevanje teh NAVODIL LAHKO POVZROČI NEVARNOSTI

Varnost
Obvezno upoštevajte varnostna navodila, navedena v priloženi dokumentaciji tega izdelka.

PRIROČNIK NAJ BO UPORABNIKOM VSELEJ NA VOLJO

IZDELEK ODLAGAJTE V SKLADU Z VELJAVNIM ZAKONODAJO

Delovanje
Avtomatski regulatorji pretoka AUTOFLOW vzdržujejo konstantni pretok medija tudi ob spreminjanju delovnih pogojev hidravličnega sistema. Regulatorji so opremljeni z visoko odpornim regulacijskim vložkom za uporabo v sistemih klimatizacije in gospodinjskih vodovodnih sistemov.
Naprave so na voljo v različici s kompaktnim ohišjem, kot preprosti regulatorji pretoka in v različici, opremljeni s kroglenim zapornim ventilom.

Tehnične lastnosti
Materiali
Telo:
Serija 127: medenina EN 12164 CW617N
Serija 121, 126: slitina, odporna na izločanje cinka CR EN 12165 CW602N

Vložek AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": visoko odporni polimer
- 1 1/2"÷2": nerjavno jeklo in visoko odporni polimer

Vzmet: nerjavno jeklo
Tesnila: EPDM
Krogelni ventil (serija 121): medenina EN 12165 CW614N, kromirana
Sedež krogelnega ventila in tesnilo kemlne ročice (serija 121): PTFE
Ročica (serija 121): posebno pocinkano jeklo
Čepi priključkov za preverjanje tlaka (serija 121, 126): zlitina, odporna na izločanje cinka CR EN 12165 CW602N

Zmogljivosti
Medij: voda, raztopine z vsebnostjo glikola
Največji odstotek glikola: 50%
Največji delovni tlak: - serija 127: 16 bar
- serija 121, 126: 25 bar

Območje delovne temperature: - serija 127: 0÷100°C
- serija 121, 126: -20÷100°C

Natančnost: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% serija 127)
Območje Δp: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa serija 127)
Pretoki: - serija 127: 0,02÷11 m³/h
- serija 121, 126: 0,085÷11 m³/h
Priključki: - serija 127: 1/2"÷2" Z x Z (ISO 228-1)
- serija 121: 1/2"÷2" Z s priključkom x Z (EN 10226-1)
- serija 126: 1/2"÷2" Z x Z (EN 10226-1)

Identifikacija (sl. A)
Naprave AUTOFLOW serij 121 in 126 označuje priložena kovinska ploščica, na kateri so navedeni koda, območje Δp in pretok. Pri napravah serije 127 so ti podatki navedeni na nalepki na vrhju.

Vgradnja(sl. B-C-D-E-F)
Montaž oziroma demontažo ventila izvijek se mora obavljati ob je sustav hladan i nije pod tlakom (sl. A). Ako je mogoče, regulatori brzine protoka uređaja AUTOFLOW trebaju biti postavljeni na povratnoj cijevi kruga (sl. T-U), u smjeru protoka prikazanog strelicom na tijelu svakog ventila (sl. C).
Uređaj se može montirati u bilo kojem položaju (sl. D).
Na uređaju iz serija 121 i 126 identifikacijska pločica mora biti pričvršćena vijkom na tijelu ventila (sl. F). Filter u obliku lijevka može se montirati kao dodatna oprema na cijev za protok u krugu kako bi se zaštitio sustav (sl. T-U).

Postavljanje i uklanjanje uložka na uređaju AUTOFLOW iz serije 127 (sl. G-H)
Za pregled ili zamjenu vnutrašnjeg uložka (3) iz telesa ventila (2) odvijte varovalno matico uložka (1) in primite uložek.
Pri izvedbah velikosti 1"÷1 1/4" s pretoki 0,5÷1,6 m³/h in uložkom velikosti DN 15 (sl. H2) ter velikosti 1 1/2"÷2" s pretoki 4,5÷5 m³/h in vložkom velikosti DN 32 (sl. H4) je vložek vstavljen v adapter (4), ki ga drži na varovalni obroč adapterja (5) in varovalni obroč uložka (6).

Aplikativna shema (sl. T-U)

Preverjanje pretoka (sl. I)
Pri serijah 121 in 126 s priključka za preverjanje tlaka na telesu ventila preverite tlačno razliko med vstopom in izstopom. Pri serji 127 vgradite na cev dva tlačna priključka, enega na dovodu in drugega na odvodu.
Če je izmerjena razlika tlakov znotraj delovnega območja (območja Δp), navedenega na identifikacijski plošči (nalepki), ima pretok nazivno vrednost. Za meritev prepusto uporabite merilec diferencialnega tlaka.

Izpustni ventil (sl. L)
Telesa ventil iz serje 121 in 126 vsebujejo za povezavo na izpustni ventil.

Montaža in odstranjevanje vložkov AUTOFLOW serij 121 in 126 (sl. M-N-O-P)
Za pregled ali zamenjavo notranjega uložka (3) iz telesa ventila (2), odvijte varovalni pokrovček uložka (1) in prideite varovalni obroč (4).
Pri velikostih 1"÷1 1/4" z vložki s končno kodo „02...XXC" imajo ohišja na pokrovčku izpustnega ventila in na posameznih polnilih oznako „NEW", vložek pa na mestu drži adapter in vijačna vzmet (6) (sl. N).

Priključki za preverjanje tlaka s kodo 100000 (sl. O-P)
Na telesu ventilov serij iz serij 121 in 126 je mogoče namestiti priključke za preverjanje temperature/tlaka za merjenje tlačne razlike med vstopom in izstopom. Tlaka sta označena z barvo: tlak na vhodu z RDEČO, tlak na izhodu z ZELENO.
Priključki za preverjanje tlaka sestavljata zaščitni čep (a) in samozapornа tesnilka (b).

Fitingi za namestitev priključkov za preverjanje tlaka s kodo 100010 (sl. S)
Na voljo so fitingi-čepi za hitro namestitev in zaporni ventili za nameščanje priključkov za preverjanje tlaka. Za hitrejše in natančnejše odčitavanje tlaka lahko uporabite elektronsko merilno postajo serije 130.

HRVATSKI (HR)

UPUTE ZA INSTALACIJU, PUŠTANJE U POGON I ODRŽAVANJE

Hvala, kar ste izbrali naš izdelek.

Dodatne tehnične podrobnosti o vezi s ovim uređajem dostupne su na www.caleffi.com

AUTOMATSKI REGULATORI BRZINE PROTOKA S ULOŠKOM OD POLIMERA VISOKE OTPORNOSTI

Upozorenja
Prije montaže i servisiranja proizvoda morate pročitati i pročeti sljedeće upute.
Simbol ⚠ označava:

OPREZ! NEPRIDRŽAVANJE OVIH UPUTA MOŽE IZAZVATI SIGURNOSNI OPASNOSTI

Varnost
Sigurnostne upute navedene u posebnom priloženom dokumentu MORAJU SE poštovati.

OVE UPUTE OSTAVITI KORISNIKU NA RASPOLAGANJE

ODLOŽITE U SKLADU S LOKALNIM PROPISIMA

Funkcija
Regulatori AUTOFLOW s automatskom regulacijom brzine protoka održavaju konstantnu brzinu protoka fluida u promjenjivim uvjetima hidrauličnog sustava. Ovi uređaji imaju visokokvalitetnu regulacijsku vložnu glavu za uporabu u sustavima klimatizacije i opskrbe vodom.
Uređaj su dostupni u verziji s kompaktnim kućištem, kao jednostavni regulatori brzine protoka i u verziji sa zasuvnim kuglastim ventilom.

Tehničke karakteristike
Materijali
Tijelo:
Serija 127: mesing EN 12164 CW617N
Serija 121, 126: mesing kojeg sprečava ispuštanje cinka CR EN 12165 CW602N

Uložak AUTOFLOW:
- 1/2"÷1 1/4": polimer visoke čvrstoće
- 1 1/2"÷2": nerđajući čelik i polimer visoke čvrstoće

Opruga: nerđajući čelik
Zaptivke: etilen-propilen-dien monomer (EPDM)
Loptasti ventil (serija 121): mesing EN 12165 CW614N, kromirani
Ležaj kugličnog ventila i brava regulacijskog ventila (serija 121): PTFE
Ručica (serija 121): poseban pocinčani čelik
Čepovi za priključke za ispitivanje pritiska (serija 121, 126): mesing kojeg sprečava ispuštanje cinka CR EN 12165 CW602N

Performanse
Fluidi: voda, vodene otopine glikola
Maksimalni procentualni glikol: 50%
Maksimalni radni pritisak: - serija 127: 16 bar
- serija 121, 126: 25 bar

Opseg radne temperature: - serija 127: 0÷100°C
- serija 121 i 126: -20÷100°C

Točnost: ±10%
(0,02-0,04-0,06 m³/h: ±15% serija 127)
Opseg Δp: 15÷200 kPa
(0,02-0,04-0,06 m³/h: 20÷200 kPa serija 127)
Brzine protoka: - serija 127: 0,02÷11 m³/h
- serija 121, 126: 0,085÷11 m³/h
Priključci: - serija 127: 1/2"÷2" Z x Z (ISO 228-1)
- serija 121: 1/2"÷2" Z sa holenderom x Z (EN 10226-1)
- serija 126: 1/2"÷2" Z x Z (EN 10226-1)

Identifikacija (sl. A)
Uređaj AUTOFLOW serija 121 i 126 imaju metalnu ploču, koja se isporučuje sa uređajem, na kojoj su prikazani šifra, opseg Δp i brzina protoka. Serija 127 ima iste podatke na nalepnici koja je pričvršćena na tijelo.

Montaža (sl. B-C-D-E-F)
Montaža i demontaža ventila uvijek se mora obavljati dok je sustav hladan i nije pod tlakom (sl. A). Ako je moguće, regulatori brzine protoka uređaja AUTOFLOW trebaju biti postavljeni na povratnoj cijevi kruga (sl. T-U), u smjeru protoka prikazanog strelicom na tijelu svakog ventila (sl. C).
Uređaj se može montirati u bilo kojem položaju (sl. D).
Na uređaju iz serija 121 i 126 identifikacijska pločica mora biti pričvršćena vijkom na tijelu ventila (sl. F). Filter u obliku lijevka može se montirati kao dodatna oprema na cijev za protok u krugu kako bi se zaštitio sustav (sl. T-U).

Postavljanje i uklanjanje uložka na uređaju AUTOFLOW iz serije 127 (sl. G-H)
Za pregled ili zamjenu vnutrašnjeg uložka (3) iz telesa ventila (2) odvijte varovalno matico uložka (1) in primite uložek.
Pri izvedbah velikosti 1"÷1 1/4" s pretoki 0,5÷1,6 m³/h in uložkom velikosti DN 15 (sl. H2) ter velikosti 1 1/2"÷2" s pretoki 4,5÷5 m³/h in vložkom velikosti DN 32 (sl. H4) je vložek vstavljen v adapter (4), ki ga drži varovalni obroč adapterja (5) in varovalni obroč uložka (6).

Aplikacija shema (sl. T-U)

Postavljanje i uklanjanje uložka na uređaju AUTOFLOW iz serije 121 (sl. L-M)
Uređaj AUTOFLOW serija 121 i 126 imaju metalnu ploču, koja se isporučuje sa uređajem, na kojoj su prikazani šifra, opseg Δp i brzina protoka. Serija 127 ima iste podatke na nalepnici koja je pričvršćena na tijelo.

Montaža i demontaža ventila (sl. B-C-D-E-F)
Montaža i demontaža ventila uvijek se mora obavljati dok je sustav hladan i nije pod tlakom (sl. A). Ako je moguće, regulatori brzine protoka uređaja AUTOFLOW trebaju biti postavljeni na povratnoj cijevi kruga (sl. T-U), u smjeru protoka prikazanog strelicom na tijelu svakog ventila (sl. C).
Uređaj se može montirati u bilo kojem položaju (sl. D).
Na uređaju iz serija 121 i 126 identifikacijska pločica mora biti pričvršćena vijkom na tijelu ventila (sl. F). Filter u obliku lijevka može se montirati kao dodatna oprema na cijev za protok u krugu kako bi se zaštitio sustav (sl. T-U).

Postavljanje i uklanjanje uložka na uređaju AUTOFLOW iz serije 127 (sl. G-H)
Za pregled ili zamjenu vnutrašnjeg uložka (3) iz telesa ventila (2) odvijte varovalno matico uložka (1) in primite uložek.
Pri izvedbah velikosti 1"÷1 1/4" s pretoki 0,5÷1,6 m³/h in uložkom velikosti DN 15 (sl. H2) ter velikosti 1 1/2"÷2" s pretoki 4,5÷5 m³/h in vložkom velikosti DN 32 (sl. H4) je vložek vstavljen v adapter (4), ki ga drži varovalni obroč adapterja (5) in varovalni obroč uložka (6).

Aplikacija shema (sl. T-U)

Kontrola pretoka (sl. I)
Pri serji 121 in 126 s priključki za preverjanje tlaka na telesu ventila preverite tlačno razliko med vstopom in izstopom. Pri serji 127 vgradite na cev dva tlačna priključka, enega na dovodu in drugega na odvodu.
Če je izmerjena razlika tlakov znotraj delovnega območja (območja Δp), navedenega na identifikacijski plošči (nalepki), ima pretok nazivno vrednost. Za meritev prepusto uporabite merilec diferencialnega tlaka.

Izpustni ventil (sl. L)
Telesa ventil iz serje 121 in 126 imajo priključek za izpustni ventil.

Postavljanje i uklanjanje uložka uređaja AUTOFLOW iz serija 121 i 126 (sl. M-N-O-P)
Za pregled ili zamjenu vnutrašnjeg uložka (3) iz telesa ventila (2) odvijte varovalni pokrovček uložka (1) in prideite varovalni obroč (4).
U slučaju verzija s kodom „02...XXC" i vrijednosti ventila od 1"÷1 1/4" u vanjskom poklopcu ventila i na samostalnom pakiranju, na uložku se drži na mjestu pomoću adaptera a cavokovog pružnog (6) (sl. N).

Priključci za ispitivanje pritiska art. 100000 (sl. O-P)
Priključci za ispitivanje pritiska/temperature mogu se postaviti na tela ventila serija 121 i 126 da bi se omogućilo mjerenje pritiska uzvodno/nizvodno od uređaja. Različite boje prikazuju pritisak uzvodno (CRVENO) i pritisak nizvodno (ZELENO).
Priključci za ispitivanje sastoje se od zaštitnog čepa (a) i brtve za samozaptivanje (b).

Nastavci za priključivanje ulaza za ispitivanje tlaka šifre 100010 (sl. S)
Nastavci za čepove za brzo zatvaranje sastavaju se i priključni ventili dostupni su za priključivanje ulaza za ispitivanje tlaka. Elektronička stanica za mjerenje iz serije 130 može se upotrebiti za brže i preciznije očitav